Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król zaś ustanowił przybocznego, na którego ręce się wspierał, (dowódcą) bramy miejskiej, lud jednak stratował go w bramie i ten umarł, tak jak zapowiedział mąż Boży, który przemówił,\* gdy król\*\* zszedł do niego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do przybocznego, który służył królowi ramieniem, król powierzył mu nadzór nad bramą miejską i lud stratował go w bramie na śmierć! Stało się tak, jak powiedział mąż Boży w czasie, gdy król był u niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A król ustanowił tego księcia, na którego ramieniu się wspierał, *nadzorcą* bramy. Lud jednak zadeptał go w bramie na śmierć, jak powiedział mąż Boży, który *o tym* mówił, gdy król zszedł do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A król postanowił był onego książęcia, na którego się ręce wspierał, w bramie, którego lud podeptał w bramie, aż umarł, jako mu był powiedział mąż Boży, który o tem mówił, gdy był król przyszedł do niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A król ono książę, którego się ręki wspierał, postawił u bramy. Którego gmin podeptał w weszciu bramy, i umarł, wedle tego jako był powiedział mąż Boży, gdy był król stąpił do niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król rozkazał, żeby tarczownik, na którego ramieniu się wspierał, sprawował nadzór w bramie. Lecz tłum zadeptał go w bramie na śmierć, tak jak przepowiedział mąż Boży, który mówił w chwili przyjścia króla do niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A król ustanowił adiutanta, na którego ramieniu się wspierał, nadzorcą nad bramą miejską, lecz lud stratował go w bramie na śmierć, tak jak przepowiedział mąż Boży, który przemówił wtedy, gdy król wstąpił do niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król zaś tarczownika, na którego ramieniu się wspierał, ustanowił strażnikiem w bramie, ale w bramie lud zadeptał go na śmierć, jak to zapowiedział mąż Boży, gdy król do niego przybył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król powierzył nadzór nad targowiskiem w bramie swojemu oficerowi, na którego ramieniu się wspierał. Tłum jednak stratował go tam na śmierć, zgodnie z tym, co oświadczył człowiek Boży, gdy król przyszedł do niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król zlecił pieczę nad bramą giermkowi, na którego ręce się wspierał. Ale lud zadeptał go w bramie i zmarł, tak jak zapowiedział mąż Boży, kiedy mówił, gdy król zszedł do niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар приставив при брамі тристата, на якому цар спочивав на його руці, і нарід потоптав його в брамі, і він помер, так як сказав божий чоловік, який сказав (це) коли посол зійшов до нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król ustanowił tego wodza, na którego ręce zawsze się wspierał – nadzorcą bramy. Lecz lud go stratował w bramie i umarł; tak, jak mu przepowiedział mąż Boży, który o tym mówił, kiedy król zszedł do niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król zaś powierzył nadzór nad bramą przybocznemu, na którego ręce się wspierał; a lud tratował go w bramie, tak iż umarł, jak to zapowiedział mąż prawdziwego Boga, mówiąc wtedy, gdy doszedł do niego król. |

1. 1) który przemówił : brak w klk Mss Tg Ms S Vg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) król : wg G: anioł. [↑](#footnote-ref-3)